

Дмитрий Макаров

Профессиональный переводчик
английского, французского и испанского языков



+7 903 965-01-01

dm.v.makarov@gmail.com

www.dmitrymakarov.ru

О себе

Так получилось, что с раннего детства я жил, учился и работал за рубежом. Сначала в нескольких странах Центральной и Южной Америки, затем в Европе. После более чем 10 лет жизни за границей окончательно вернулся в Россию и поступил в Московский государственный лингвистический университет (бывший МГПИИЯ им. М. Тореза).

В 2010 году филологическое образование было дополнено поступлением на факультет бизнеса РЭУ имени Г.В. Плеханова с двумя стажировками, в Хельсинки в Высшей школе экономики университета Аалто и в Лондонской школе экономики и политических наук в Великобритании.

Во время учебы в лингвистическом университете получил свой первый заказ на устный перевод. После этого практически сразу связал свою работу с устным синхронным и последовательным переводом.

Сегодня мой портфель заказов включает проекты для руководителей российских и зарубежных компаний, в частности, таких известных брендов, как «БМВ групп Россия», «Тоталь», Exxon mobil, Halliburton, Microsoft Corporation, Google, «Пфайзер», «Райффайзен банк», ОАО «РЖД», «Газпром» и другие.

Кроме этого моими постоянными заказчиками являются руководители международных организаций, члены Правительства РФ, руководство Верховного Суда, Генеральной прокуратуры, Администрации президента, главы дипломатических миссий и официальных делегаций.

Важным направлением работы является участие в наиболее значимых ежегодных экономических и политических форумах, таких как, Петербургский международный экономический форум, а также регулярные командировки в Страсбург на заседания Совета Европы.

Образование

Высшее образование:

Переводческий факультет МГЛУ. Диплом с отличием;

Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова. Диплом с отличием;

Факультет военно-технического обучения МГЛУ, специальность «технический перевод»;

Дополнительное экономическое образование:

Повышение квалификации в Лондонской школе экономики и политических наук (Великобритания);

Спецкурс в Высшей школе экономики университета Аалто (Хельсинки, Финляндия);

Языковые стажировки:

Стажировка на факультете филологии университета Complutense (Мадрид, Испания);

Стажировка в Министерстве иностранных дел РФ;

Обучение и повышение квалификации в центре «Альянс франсез» (Париж, Франция);

Более раннее обучение:

Колледж правительства Испании Centro Cultural y Educativo Reyes Católicos (Колумбия);

Colegio Santo Tomás de Aquino (Колумбия);

Испано-американский колледж «Нотр-Дам» (Центральная Америка).

Рекомендации

По запросу я буду рад предоставить устные и письменные рекомендации своих заказчиков.

Основные проекты

Государственные органы и официальные лица

Правительство РФ

Последовательный перевод выступлений премьер-министра РФ Д.А. Медведева и президента Международного паралимпийского комитета сэра Филиппа Крейвена на церемонии «Год до паралимпийских игр в Сочи» на Красной площади в Москве.

Перевод встреч первого заместителя председателя правительства РФ И.И. Шувалова с делегациями из Великобритании, США и Германии.

Министерство иностранных дел РФ

Последовательный перевод двух- и многосторонних встреч Министра иностранных дел С.В. Лаврова с иностранными делегациями и главами дипломатических представительств.

Дипломатические представительства

Посольство герцогства Люксембург

Синхронный перевод лекции чрезвычайного и полномочного посла герцогства Люксембург в России перед слушателями программы MBA в Высшей школе экономики.

Посольства стран Латинской Америки и Карибского бассейна

Перевод для делегации Президента республики Чили Мишель Бачелет во время ее официального визита в Россию.

Официальный переводчик Министра иностранных дел республики Колумбия Хаиме Бермудеса во время его визита в Москву.

Официальный переводчик Министров иностранных дел республики Колумбия и Доминиканской республики во время их визита в Россию.

Международные организации и форумы

Совет Европы

Синхронный перевод для делегации во главе с первым заместителем Генерального прокурора РФ А.Э. Буксманом во время заседаний комиссии «Группы государств против коррупции» (GRECO) в Совете Европы в Страсбурге.

Европейская комиссия

Синхронный перевод Европейского комиссара по вопросам внутреннего рынка и сферы услуг Мишеля Барнье в рамках брифинга Ассоциации европейского бизнеса в Москве.

Всемирный банк

Перевод с испанского на английский язык премьер-министра Испании Х.Л. Родригеса Сапатеро на семинаре Всемирного банка в Астане.

Перевод с французского на английский язык на Глобальном форуме Всемирного банка, посвященном программам социальной защиты в Москве.

Петербургский международный экономический форум

Синхронный и последовательный перевод для участников ежегодного форума.

Банки и финансы

Синхронный перевод выступлений Рубена Варданяна на различных форумах и конференциях.

Bonds & Loans Russia

Синхронный перевод выступлений руководителей российских и иностранных банков и финансовых организаций, включая Королевский банк Шотландии, HSBC, BNP Paribas, Crédit Agricole, Crédit Suisse, VTB Capital, «Альфа-банк» и др.

Конференция Wealth Management and Private Banking Summit

Перевод представителей банковского сообщества, управляющих семейными офисами и руководителей финансовых и юридических компаний.

«Райффайзенбанк»

Перевод встреч и презентаций для клиентов банка. Перевод выступлений экспертов управляющей компании «Райффайзен капитал».

Российский фонд прямых инвестиций

Последовательный и синхронный перевод встреч и официальных мероприятий в Москве и Санкт-Петербурге.

Юридический перевод

Верховный суд РФ

Личный переводчик Председателя Верховного суда РФ В.М. Лебедева.

Сопровождение председателя Верховного суда и официальных делегаций во Вьетнам, Турцию, Индию, республику Корея, Сингапур, Украину и другие страны.

Генеральная прокуратура РФ

Сопровождение делегации во главе с Генеральным прокурором РФ Ю.Я. Чайкой в ходе визитов во Францию, Испанию, Швейцарию, ОАЭ, на Кубу и на Мальдивские острова.

Перевод встречи Генерального прокурора РФ с Министром юстиции Франции Кристиан Тобира.

Перевод для юридических компаний

Freshfields Bruckhaus Deringer LLP. Перевод для юристов московского офиса компании Freshfields. *Allen & Overy.* Последовательный перевод для налоговых консультантов Allen & Overy.

Перевод в суде

Окружной суд США по Восточному судебному округу штата Нью-Йорк

Судебный перевод дачи свидетельских показаний в режиме телеконференции во время слушаний в Окружном суде штата Нью-Йорк.

Перевод в апелляционном суде во Франции

Перевод представителя Генеральной прокуратуры РФ на судебном заседании в городах Экс-ан-Прованс и Лион во Франции.

Перевод для представителей бизнеса

Маркетинг, брэндинг, продажи и PR

Ежегодное переводческое сопровождение конференции *GfK Kronberger Kreis.*

Синхронный перевод на конференции компании *Hubert Burda Media.*

Ритейл и FMCG

IKEA Mos. Последовательный перевод встреч руководителя отдела по работе с арендаторами IKEA (торговые центры Mega).

Leroy Merlin. Последовательный перевод для руководства компании на встречах с российскими поставщиками.

Unilever. Перевод для представителей головного офиса компании во время их визита в Россию.

Fresh Market. Перевод встречи с бывшим генеральным директором компании «Ашан» в России Патриком Лонге.

Технический перевод

Нефть и газ

Устный синхронный и последовательный, а также письменный перевод для компаний «Лукойл», ОАО «Газпром», Gazprom International, Total, корпорации «Эксон мобил», BP и ТНК-BP.

Перевод выступлений представителей нефтегазовых компаний на ПМЭФ. Синхронный перевод обращения президента РФ В.В. Путина к руководителям крупнейших нефтяных компаний на площадке Форума в 2014 году.

Перевод встречи министра энергетики РФ Александра Новака с министром нефти и горнорудной промышленности Венесуэлы Асдрубалем Чавесом.

Проекты для компании «Эксон мобил» на острове Сахалин; переводческое сопровождение в странах Западной Африки (Кот-Д'Ивуар, Габон, Экваториальная Гвинея); перевод на конференции Halliburton в Париже; перевод для руководителей компании Gazprom International во время их визита в республику Аргентина.

Перевод в Центре исследования геологических данных «ГеоГрид».

Синхронный перевод на конференции в институте ВНИИГАЗ.

Письменный перевод для компании Geotage, предоставляющей услуги нефтегазодобывающим компаниям по обработке сейсмических данных.

Горнодобывающая и металлургическая промышленность

Перевод семинаров и тренингов для компании Evraz.

Атомная энергетика

Перевод переговоров и обучающих семинаров для компании «Росатом».

Химическая промышленность

Проекты по переводу в области целлюлозно-бумажного производства, производства аммиака, фенольного производства, а также агрохимии и полимеров для компаний BASF, Dow Chemical, нефтехимического сектора группы «Лукойл», ООО «Троицко-Печерская целлюлоза» и др.

Оборудование и технические проекты

Herrenknecht AG. Перевод для инженеров компании во время прокладки технического тоннеля под комплексом «Москва-сити».

«*Оптима груп*». Проект по сертификации и локальному производству лифтового оборудования испанской компании Anelco.

Международные космические программы

Работа над проектом по запуску космического аппарата MexSat-1 с помощью ракеты-носителя «Протон» с космодрома «Байконур» в апреле-мае 2015 года.

Информационные технологии

Корпорация «Майкрософт». Синхронный перевод генерального директора «Майкрософт Рус» Николая Прянишникова на заседании фонда «Сколково». Последовательный перевод для главного операционного директора компании Мауро Меанти во время его встреч с клиентами.

Компания SAS. Перевод для польских и британских экспертов компании во время их визита в Россию.

SAP в России. Последовательный перевод представителей компании во время презентаций новых продуктов.

Компания Google. Перевод в рамках проекта Google Cultural Institute.

МОНТ. Перевод конференций компании «МОНТ» для реселлеров и дистрибьюторов ПО.

Транспорт и логистика

ОАО «Российские железные дороги»

Перевод встреч руководства ОАО «РЖД» с представителями иностранных железнодорожных компаний и производителями подвижного состава на английский, испанский и французский языки.

Автомобильная промышленность

Синхронный перевод на конференциях Russian Automotive Forum, Московский международный автомобильный салон и COMTRANS.

BMW Group Россия

Личный переводчик экс-президента компании Петера Кроншнабеля.

Перевод главного дизайнера по интерьеру компании BMW AG Андерса Варминга и шеф-дизайнера Mini Герта Хильдебранда во время их визита в Москву.

Компания Mercedes-Benz

Синхронный перевод вице-президента компании Mercedes-Benz в России Сорена Хезе.

Porsche Russland

Перевод на официальных мероприятиях и во время уроков Школы водительского мастерства Porsche.

Renault Россия

Перевод презентаций и выступлений представителей компании, в частности, директора дизайнерских программ Renault Энтони Грейда во время его визита в Москву.

Авиационная промышленность

«Объединенная авиастроительная корпорация». Последовательный перевод на проекте по повышению уровня безопасности полетов посредством автоматизированного анализа полетных данных.

Урбанистика, недвижимость и строительство

Мэрия города Москвы

Перевод встречи С.С. Собянина с вице-мэром Страсбурга Жаном-Жаком Гзелем. Перевод выступлений и интервью членов правительства Москвы, в частности М.С. Ликсутова, Марата Хуснуллина и А.В. Раковой.

Московский урбанистический форум

Синхронный перевод выступлений мэра Москвы С.С. Собянина.

Перевод лекций известного датского архитектора Яна Гейла и бывшего мэра Боготы Энрике Пеньялосы в рамках конференции в центре «Технополис Москва».

Knight Frank. Сотрудничество с компанией Knight Frank во время представления проектов в Швейцарии и Лондоне.

Hines. Перевод для представителя девелоперской компании Hines во время работы над проектом Outlet Village Белая Дача.

Корпорация «Олимпстрой». Перевод на строительстве олимпийского стадиона «Фишт» в Сочи.

Медицинский перевод

Научный центр акушерства, гинекологии и перинатологии имени академика В.И. Кулакова.
Синхронный и последовательный перевод семинаров в рамках программы по снижению младенческой смертности для врачей акушеров-гинекологов, анестезиологов-реаниматологов и неонатологов.

Стоматологическая клиника доктора Эдуардо Анитуа Альдекоа. Перевод семинаров и мастер-классов в рамках визита в Россию известного хирурга-ортодонта из Испании.

Перевод для первого вице-преьера Правительства РФ И.И. Шувалова в рамках совещания по развитию ядерной медицины в России с участием руководства компании Siemens Healthcare.

Синхронный перевод на Втором международном конгрессе по антивозрастной медицине.

Перевод для фармацевтических компаний

Перевод встреч президента и генерального директора компании «Пфайзер» Яна Рида.

Сопровождение представителей немецкой фармацевтической компании MERCK SERONO во время аудита российских фармацевтических предприятий.

Перевод встречи представителей компании «Верофарм» с руководством компании Abbott.

Сотрудничество с компанией AbbVie. Перевод мастер-класса для российских специалистов по применению новых препаратов в клиниках Барселоны.

Синхронный перевод на конференции «Клинические исследования в России».

Перевод в сфере образования

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Перевод встречи ректора МГУ Виктора Антоновича Садовниченко с представителями иностранных инвестиционных фондов.

Инновационный центр «Сколково» и «Школа управления Сколково»

Синхронный перевод заседаний совета фонда «Сколково» с участием Виктора Вексельберга и Эско Ахо. Синхронный перевод на программах EMBA и для слушателей курса Стартап академии «Сколково».

Высшая школа экономики

Синхронный перевод на ежегодной Апрельской международной научной конференции.

Перевод в сфере спорта

Олимпийские игры в Сочи

Аккредитованный синхронный переводчик английского и испанского языков на Олимпийских и Паралимпийских играх в Сочи в 2014 году.

Чемпионат мира по футболу в 2018 году

Перевод встреч президента и членов Исполнительного комитета FIFA в рамках подготовки к проведению чемпионата мира по футболу в 2018 году.

«Формула-1» и Moscow City Racing

Перевод для пилотов и тест-пилотов Формулы-1 Льюиса Хэмилтона, Дженсона Баттона, Шарля Пика и Джанкарло Физикеллы.

«Формула E»

Перевод для команды e.dams-Renault в рамках московского этапа чемпионата.
Последовательный перевод интервью пилотов и совладельца команды Алана Проста.

Визит Зинедина Зидана в Москву

Последовательный перевод встреч и выступлений французского футболиста во время его визита в Москву.